

tion en matière de politique d'aménagement du territoire (utilisation de l'espace), fournira une réponse globale à la question de savoir quelle évolution retenir sur le plan national. Une telle conception vise à établir une politique aéronautique de la Confédération intégrée dans le système de société, et spécialement:

a. à définir les choix souhaitables quant au développement de l'infrastructure dans l'optique de la politique aéronautique;
b. à fixer les principes qui régiront les rapports entre les aérodromes/installations aéronautiques et les autres affectations du sol dans l'intérêt de l'habitat, des loisirs et de la protection de l'environnement.

Il est ainsi possible d'intégrer la politique aéronautique dans l'aménagement du territoire et, simultanément, de prendre en considération les intérêts de l'environnement, de l'énergie et des transports au sens large.

Il convient aussi de mentionner l'étude envisagée au sein de la «Coopération européenne dans le domaine de la recherche scientifique et technique» (COST), qui devrait dégager dans quelle mesure les futures liaisons ferroviaires à grande vitesse pourraient alléger le trafic aérien régional européen et libérer ainsi des capacités en faveur du trafic aérien intercontinental. On se penche sur l'avenir du trafic aérien également dans le cadre de l'élaboration de perspectives concernant le CO₂, études qui seront utilisées pour fixer la contribution de la Suisse aux efforts de stabilisation, voire réduction des émissions de CO₂ sur le plan mondial. Signalons enfin le mandat confié conjointement par l'Office fédéral de l'aviation civile et l'Office fédéral des aérodromes militaires à Elektrowatt, en vue d'étudier les effets du trafic aérien sur l'environnement.

Pour être suivies d'effets positifs, presque toutes les mesures touchant le trafic aérien doivent faire l'objet d'une démarche coordonnée sur le plan international. Tant pour des raisons pratiques relevant de l'exécution des décisions que pour des motifs tenant au droit international, un seul pays peut difficilement faire cavalier seul et adopter isolément telle ou telle mesure déterminée. Dans ce contexte, la Suisse fait partie des pays particulièrement dynamiques au sein des organismes internationaux spécialisés.

Schriftliche Erklärung des Bundesrates

Déclaration écrite du Conseil fédéral

Le Conseil fédéral propose de transformer la motion en postulat.

Ueberwiesen als Postulat – Transmis comme postulat

91.3193

Motion Cavadini Gleichstellung der italienischen Sprache im Parlament

Mozione Cavadini Parità dell'italiano in Parlamento

Motion Cavadini Parité au Parlement entre l'italien et les autres langues officielles

Wortlaut der Motion vom 19. Juni 1991

Die Tessiner Delegation verlangt, dass die italienische Sprache in der parlamentarischen Arbeit und in den Parlamentsdiensten den beiden andern Amtssprachen gleichgestellt wird, wie dies übrigens Artikel 116 der Bundesverfassung vorsieht.

Insbesondere, und es sind nur Beispiele, verlangen wir:

1. dass alle Unterlagen, die in deutscher und französischer Sprache zur Verfügung stehen, auch in italienischer Sprache erhältlich sind, unter anderem:

- die Uebersicht über die Verhandlungen der Bundesversammlung
- die Sessionsprogramme und die Tagesordnungen
- die Vorschau und die Rückschau der Sessionen
- sämtliche Unterlagen aus den Departementen und aus dem Parlament
- die Geschäftsberichte und die Jahresrechnungen
- die Anträge in den Kommissionen und im Parlament
- die Kommissionsberichte
- die Texte für die Schlussabstimmungen
- das Handbuch der schweizerischen Bundesversammlung
- das Vademecum für Parlamentarier usw.;
- 2. dass im Parlament und in seinen Kommissionen die Simultanübersetzung auch ins Italienische sichergestellt wird und sich der Berichterstatter der italienischen Schweiz in seiner Muttersprache ausdrücken kann;
- 3. dass in den Parlamentsdiensten auch Fachbeamte italienischer Muttersprache arbeiten; dies ist – vor allem, wenn der Präsident oder der Berichterstatter aus der italienischen Schweiz kommt – wichtig, damit den Kommissionen ein italienisches Sekretariat zur Verfügung steht und die italienischsprachigen Parlamentarier in ihrer Tätigkeit unterstützt werden können;
- 4. dass sich unter dem Kanzleipersonal, das den Parlamentariern für Kopierarbeiten, Nachforschungen usw. zur Verfügung steht, auch Personen italienischer Muttersprache befinden.

Testo della mozione del 19 giugno 1991

La Deputazione ticinese chiede che nei lavori e nei servizi del Parlamento la lingua italiana sia equiparata alle due altre lingue ufficiali, come d'altronde previsto dall'articolo 116 della Costituzione federale.

In particolare, e a titolo d'esempio, si chiede:

1. che tutta la documentazione disponibile in tedesco e in francese sia pure ottenibile in italiano. Tra questa:
 - il riassunto delle deliberazioni dell'Assemblea federale
 - il programma generale e i programmi giornalieri delle sessioni
 - la prospettiva e la retrospettiva delle sessioni
 - tutta la documentazione dipartimentale e parlamentare
 - i rapporti di gestione ed i conti
 - le proposte presentate in commissione e in Parlamento
 - i rapporti commissionali
 - i testi per le votazioni finali
 - il Manuale dell'Assemblea federale
 - il Vademecum dei deputati ecc.;
2. che in Parlamento e nelle sue commissioni sia assicurata la traduzione simultanea anche in italiano e che il relatore della Svizzera italiana possa esprimersi nella sua lingua;
3. che nei Servizi del Parlamento vi siano anche funzionari di concetto di lingua italiana. Ciò è importante – soprattutto quando il presidente o il relatore è un deputato della Svizzera italiana – per assicurare una segreteria in italiano delle commissioni e per assistere i deputati di lingua italiana nella loro attività;
4. che tra il personale di cancelleria a disposizione del Parlamento per lavori di copiatura, ricerca ecc. siano pure presenti persone di lingua materna italiana.

Texte de la motion du 19 juin 1991

La députation tessinoise demande que la langue italienne jouisse de la parité avec les autres langues officielles dans la totalité des travaux et des services de l'Assemblée fédérale, comme cela est d'ailleurs prévu par l'article 116 de la Constitution fédérale.

Nous demandons en particulier:

1. que toute la documentation existant en allemand et en français soit aussi disponible en italien, soit notamment:
 - le résumé des délibérations de l'Assemblée fédérale,
 - le programme de la session et l'ordre du jour quotidien,
 - les analyses prospectives et rétrospectives des sessions,
 - toute la documentation des départements et du Parlement,
 - les rapports de gestion et les comptes,

- les propositions faites dans les commissions et au plénum,
 - les rapports de commissions,
 - les textes soumis au vote final,
 - le manuel des Chambres fédérales,
 - l'aide-mémoire à l'intention des députés;
- etc.
2. que la traduction simultanée en italien soit elle aussi assurée au Parlement et dans ses commissions, et que le rapporteur de Suisse italienne puisse s'exprimer dans sa langue;
3. que les Services du Parlement disposent aussi de fonctionnaires de langue italienne (ceci est important, notamment lorsqu'un président ou un rapporteur est un député de Suisse italienne, de manière à assurer un secrétariat de commissions en italien, et pour assister les députés italophones dans leur travail);
4. que du personnel de chancellerie de langue italienne soit à la disposition du Parlement, notamment pour les travaux de dactylographie et de recherche.

Mitunterzeichner – Cofirmatari – Cosignataires: Baggi, Caccia, Carobbio, Cotti, Grassi, Pini, Salvioni (7)

Schriftliche Begründung – Motivazione scritta – Développement par écrit

Il principio fondamentale su cui si fonda questa mozione è quello sancito nell'articolo 116 della Costituzione federale che stabilisce l'assoluta parità delle tre lingue ufficiali (tedesco, francese, italiano). Purtroppo, anche nella realtà quotidiana dell'attività delle Camere federali questo principio non è rispettato. Vi è infatti una palese disparità di diritto e di fatto tra l'italiano, da una parte, e il francese e ancor più il tedesco, dall'altra. Nonostante alcuni miglioramenti attuati in passato, la nostra lingua non è ancora presente nello stesso grado delle altre due lingue ufficiali. Le lacune principali esistono nei quattro settori elencati nella mozione.

In primo luogo, tutta la documentazione dipartimentale e parlamentare deve essere disponibile anche in italiano. E' un'esigenza che non serve unicamente ai dieci deputati ticinesi, ma bensì a tutti coloro che in Svizzera e segnatamente nella Svizzera italiana (autorità, amministrazione, giornalisti, partiti politici, organizzazioni e associazioni, studenti ecc.) hanno la necessità di consultare i documenti pubblici inerenti al lavoro delle Camere.

Non si comprende poi perché la traduzione simultanea in Parlamento sia oggi limitata al francese e al tedesco. Gli interventi del deputato che si esprime in italiano sono tradotti simultaneamente nelle altre due lingue ufficiali, ma gli interventi in queste due lingue non sono tradotti in italiano. Questa lacuna va colmata. Essa consentirebbe peraltro di mettere a disposizione del pubblico delle tribune delle cuffie per seguire i dibattiti in una delle tre lingue ufficiali: un'esigenza sentita da molti frequentatori delle tribune delle Camere che spesso hanno grosse difficoltà nel capire i dibattiti parlamentari perché non conoscono sufficientemente le diverse lingue. Anche nelle commissioni con deputati ticinesi occorre assicurare la traduzione simultanea delle loro proposte e delle discussioni. Per un deputato, anche con buone conoscenze linguistiche, è difficile seguire per ore e ore i dibattiti in un'altra lingua. Ciò richiede uno sforzo di concentrazione considerevole e spesso (su temi complessi e con una specifica terminologia) subentrano difficoltà di esatta comprensione e quindi di partecipazione ai dibattiti commissionali. La traduzione simultanea faciliterebbe anche la comprensione reciproca tra deputati di lingue diverse, sicuramente non sufficiente, e tra commissioni del Consiglio federale ed esperti, e viceversa. Per gli stessi motivi il Presidente e il relatore della Svizzera italiana possono anche esprimersi nella loro lingua.

Da ultimo non si comprende perché i deputati ticinesi debbano incontrare regolarmente grosse difficoltà nella cancelleria del Parlamento, quando si tratta di ottenere i servizi di una o più segretarie di lingua italiana o bilingui in grado di comprendere e di scrivere in lingua italiana i testi da loro preparati in qualità di presidente o relatore, di interventi, alti parlamentari o di corrispondenza strettamente legata all'attività del deputato. La presenza della lingua e della cultura italiana nell'attività

delle Camere federali passa anche attraverso la soluzione pratica di questi problemi. La Deputazione ticinese invita pertanto gli organi e i servizi responsabili del Parlamento a provvedere, entro un anno dall'adozione delle nuove disposizioni sulla riforma del Parlamento, affinché il principio costituzionale della parità delle tre lingue, in particolare le richieste specificamente espresse nella mozione, siano soddisfatti.

Schriftliche Stellungnahme des Büros

vom 13. August 1991

Risposta scritta dell'Ufficio

del 13 agosto 1991

Rapport écrit du Bureau

du 13 août 1991

L'Ufficio è conscio del fatto che la parità fra l'italiano, da un canto, e il francese e il tedesco, dall'altro, non è attualmente assicurata in Parlamento. Il principio costituzionale dell'uguaglianza delle lingue potrà tuttavia essere attuato soltanto gradualmente. Per realizzare questo principio, che sta particolarmente a cuore all'Ufficio, come alla deputazione ticinese, si dovranno mettere in opera importanti mezzi. Si dovranno assumere traduttori, interpreti, segretari e personale tecnico, ossia una trentina di persone. La loro remunerazione complessiva sarà di circa 4,5 milioni di franchi annui. Si dovranno inoltre coprire i costi infrastrutturali che ammonteranno a circa 2,5 milioni di franchi. Nell'ambito delle deliberazioni del 19 giugno 1991 in merito alla Riforma del Parlamento, il Consiglio nazionale ha deciso che «entro un anno dalla presente revisione, le Camere federali prendono tutte le decisioni necessarie affinché il principio costituzionale della parità delle lingue ufficiali possa essere attuato in Parlamento» (disposizioni transitorie).

L'Ufficio ritiene che occorrerà procedere secondo un ordine di priorità nella realizzazione delle richieste. Si potrebbe immaginare di cominciare ad assicurare l'interpretazione simultanea delle sedute plenarie e la traduzione in italiano delle proposte, dei rapporti delle commissioni e dei paragrafi. Se l'interpretazione simultanea fosse stesa alle tre lingue ufficiali, la funzione di secondo relatore potrebbe essere soppressa (art. 22 RCN).

Quanto all'interpretazione nelle commissioni, l'Ufficio costata che sussiste una divergenza fra la decisione del Consiglio nazionale e la proposta della Commissione del Consiglio degli Stati.

La Commissione del Consiglio nazionale «Riforma del Parlamento» ha previsto, nel suo rapporto del 16 maggio 1991, che le deliberazioni siano tradotte in italiano soltanto su richiesta di un deputato (art. 23a RCN). Il 19 giugno 1991, il Consiglio nazionale ha deciso (in prima lettura), con 77 voti contro 59, che, contrariamente alla versione della commissione, le deliberazioni siano tradotte in italiano se almeno un membro della commissione è un parlamentare della Svizzera italiana.

L'Ufficio propende per la clausola facoltativa quale proposta dalla Commissione del Consiglio nazionale «Riforma del Parlamento» (16.5.1991).

In una prima fase si potrebbe pensare alla pubblicazione in italiano del «Riassunto delle deliberazioni dell'Assemblea federale» e all'introduzione dell'italiano nel sistema informatico del Parlamento.

Per quanto concerne i documenti emanati dal Consiglio federale e dall'amministrazione federale, la Cancelleria federale ha assicurato all'Ufficio che il governo intende rimediare a una situazione che ritiene insoddisfacente e discriminatoria. Si può dunque sperare che il rapporto di gestione, il preventivo, il consuntivo ed altri documenti dipartimentali siano in futuro disponibili anche in lingua italiana.

Antrag des Büros

Proposta dell'Ufficio

Proposition du Bureau

La mozione è accettata con le riserve menzionate nel rapporto.

Ueberwiesen – Transmis

Motion Cavadini Gleichstellung der italienischen Sprache im Parlament

Motion Cavadini Parité au Parlement entre l'italien et les autres langues officielles

Mozione Cavadini Parità dell'italiano in Parlamento

In	Amtliches Bulletin der Bundesversammlung
Dans	Bulletin officiel de l'Assemblée fédérale
In	Bollettino ufficiale dell'Assemblea federale
Jahr	1991
Année	
Anno	
Band	IV
Volume	
Volume	
Session	Herbstsession
Session	Session d'automne
Sessione	Sessione autunnale
Rat	Nationalrat
Conseil	Conseil national
Consiglio	Consiglio nazionale
Sitzung	16
Séance	
Seduta	
Geschäftsnummer	91.3193
Numéro d'objet	
Numero dell'oggetto	
Datum	04.10.1991 - 08:00
Date	
Data	
Seite	1974-1975
Page	
Pagina	
Ref. No	20 020 407